

Intermezzo tragico a tre voci

Libretto:
Marco Coltellini

Musica:
Johann Adolf Hasse

Prima rappresentazione:
Novembre 1768, Vienna

Personaggi:

Il padre di Tisbe
Tenor

Tisbe
Soprano

Piramo
Soprano

Intermezzo tragico a tres veus

Llibret:
Marco Coltellini

Música:
Johann Adolf Hasse

Estrena:
novembre de 1768, Viena

Personatges:

El pare de Tisbe
Tenor

Tisbe
Soprano

Píram
Soprano

PARTE PRIMA

SCENA PRIMA

*Camera tapessata nella casa di Tisbe.
Tisbe sola, poi Piramo.*

TISBE

Invan ti struggi in pianto
povero afflitto cor.
Ah! non si placa intanto
del crudo genitor
l'odio tiranno,
e in mezzo alle mie lacrime,
senza scemar l'ardor.
cresce l'affanno.

Piramo! ah dove sei?
Ti cerco oh Dio! in questo dolce albergo
de' miei contenti un di;
ma non ritrova
che del perduto ben l'alma affannosa
qualche triste memoria, e tormentosa.
Oh! fra' mostri d'averno,
il più crudo, il più fiero
discordia rea, che dal mio sen dividi
l'alma mia, la mia vita, e non m'uccidi!
Numi! potessi almeno saper se m'ama ancor.
Veder se soffre la divisione amara
con duol egale al mio!
Qualche conforto dagli coi miei sospir;
la pura fede, gl'innocenti pensier
leggerli in volto! Almen...

ACTO PRIMER

ESCENA PRIMERA

*Cambra ornada amb tapissos a casa de Tisbe.
Tisbe sola; després Piram.*

TISBE

En va et desfàs en planys,
pobre cor afligit.
Ai!, no s'aplaca, en canvi,
l'odi tirà
del pare cruel,
i enmig de les meues llàgrimes,
sense atenuar la flama de la passió,
creix l'angoixa.

Píram!, ai, on ets? Et cerque, ai, Déu!,
en aquest dolç recer
de les meues alegries passades;
però no troba res de l'amor perdut
l'ànima angoixada,
més que un record trist i turmentós.
Ai! Entre els monstres de l'infern,
el més cruel, la feroç discòrdia malvada,
que apartes del meu si l'ànima meua,
la vida meua, però en canvi no em mates!
Déus!, si poguera almenys saber si m'estima encara.
Veure si sofreix l'amarga separació
amb un dolor com el meu!
Un poc de consol li donaria amb els meus sospirs;
la fidelitat pura, els pensaments innocents
li llegiria en el rostre! Almenys...

PIRAMO

Tisbe, Tisbe idol mio!

TISBE

Numi! che ascolto?

PIRAMO

Pur ti riveggo alfine,
alfin ti stringo al seno.
Ah! di piacer vien meno
in questo amplesso il cor.

TISBE

Come? in qual punto? Oh Dio!
Ah! Sei pur tu? Ti vedo,
e agl'occhi miei non credo
tanto contento ancor.

TISBE, PIRAMO

Dunque son giunti in Cielo
al fine i voti miei:
non son più avversi i Dei
a un innocente amor!

TISBE

Oh gioia, gioia inaspettata!
Io son felice, e non intendo ancora
la mia felicità.
Qual Nume amico qui scorse in passi tuoi?
Per quale incanto
deludere i custodi, e la gelosa,
onde in guardia di noi veglia del genitor
l'ira proterva vincer potesti attenta cura?

PÍRAM

Tisbe, Tisbe, ídol meu!

TISBE

Déus! Què escolte?

PÍRAM

A la fi et veig de nou,
a la fi t'estreny al meu pit.
Ai! de goig defalleix
en aquesta abraçada el meu cor.

TISBE

Com? D'on? Ai, Déu!
Ai! Ets tu de veritat?
Et veig, i no em puc creure el que veig,
tanta felicitat de nou!

TISBE, PÍRAM

Aleshores han arribat al cel
els meus precs a la fi:
no són ja adversos els déus
a un amor innocent!

TISBE

Oh, joia, joia inesperada!
Sóc feliç, i no entenc encara
la meua felicitat.
Quina divinitat amiga ha escortat els teus passos?
Per quin encanteri has pogut esquivar
els guàrdies i la gelosia, on, per nosaltres,
vetla la proterviosa ira del meu pare;
com has pogut véncer la seua atenta vigilància?

PIRAMO

Osserva. Questo incognito varco
è l'opra di mia man.
Dal fatal giorno che a nostri padre
in seno dell'odio eterno
la discordia accese la sanguinosa face,
e sciolse un laccio, che ad unir le nostr'alme
avea di propria man composto amore,
me ne venne il pensier.
Quante mi costa vegliati notti,
e quanta cura, e timor!
Sol dal tuo rischio o cara,
misuravo il mio rischio.
Il tempo, e l'ora cogliea furtivo:
e quante volte, oh Dio,
un ombra, un timor vano,
sul lavoro arrestò l'ardita mano!
Del successo felice dell'industre amor mio,
di tutti i Numi implorai
l'assistenza; e il puro zelo
de' miei fervidi voti accolse il Cielo.

TISBE

Oh Ciel pietoso! Oh fido amante!
Oh cara parte dell'alma mia!
Dunque non sono misera qual credei.
Potrò vederti, consolarmi con te;
con te lagnarmi del barbaro destin che ci tormenta;
di più non chiesi, o Numi! Io son contenta!

PÍRAM

Observa.
Aquesta tronera secreta
l'han feta les meues mans.
Des del fatal dia en què en el pit dels nostres pares
la discòrdia va encendre
la teia sangonosa de l'odi etern,
i va desfer un llaç que per a unir les nostres ànimes
havia fet Amor amb les seues pròpies mans,
me'n va vindre el pensament.
Quantes nits en vetla m'ha costat,
i quanta cura, i temor!
Solament en funció del teu perill,
ai estimada, mesurava jo el meu.
El temps i l'oportunitat agafava furtiu:
i quantes voltes, oh Déu!, una ombra, un temor,
del treball aturava la meua agosarada mà.
Per a l'èxit feliç de l'industriós amor meu,
de tots els déus he implorat l'ajuda;
i el pur zel dels meus fervents propòsits
el Cel ha acollit.

TISBE

Oh, Cel pietós! Oh, amant fidel!
Oh, estimada part de l'ànima meua!
Llavors no sóc tan miserable com he cregut.
Podré veure't, consolar-me amb tu;
amb tu lamentar-me del bàrbar destí que ens turmenta;
no demane res més, oh Déus! Estic contenta!

PIRAMO

Ah! di più feci ancor.
Vede con pena la Reggia, e la città
l'odio funestro
che le nostre famiglie ora divide
si amiche un tempo,
e a riunirele i nostri già promessi sponsali
chiede il pubblico voto.
Io degli amici l'opra implorai per secondarlo,
e tutta Babilonia è per noi,
de' padri irati a placar l'odio;
e sforzeralli, quando
non basti l'amistà, regio commando.

TISBE

Lo voglia il ciel! ma tremo.
'E troppo il Padre violento nell'ira,
e sempre in lui sono estremi gli affetti.
Io mille volte supplichevol, tremante
a' piedi suoi, d'ammollirlo tentai
colle preci, e col pianto; e l' irritai.

PIRAMO

Ah! non è ver ben mio,
non è possibel mai,
che regga a quelle lagrime
un barbaro rigor.

'E troppo bello il pianto
su que' vezzosi rai,
e se conserva il padre
di sua fiera il vanto,
o non ti vide piangere
o avea di selce il cor.

PÍRAM

Ai! He fet encara més.
La cort reial i la ciutat
veuen amb pena
que les nostres famílies, un temps amigues,
ara estiguen dividides per un odi funest,
i perquè el nostre compromís de noces de fa anys
les pugui unir de nou demana el vot públic.
Dels amics he demanat ajuda perquè el secunden,
i tot Babilònia està amb nosaltres
per a aplacar l'odi dels nostres pares enfurits,
i per a forçar-los, si no basta l'amistat,
per manament reial.

TISBE

Que el cel així ho vulga! Però tremole.
Està massa corprés per la ira el meu pare,
i sempre és molt extremat en els seus sentiments.
Jo mil vegades li he suplicat, tremolosa als seus peus,
he temptat d'ablanir-lo amb lloances,
i amb el plor; i l'he irritat...

PÍRAM

Ah! No pot ser veritat, amor meu,
no pot haver-hi de cap manera,
un rigor tan bàrbar
que es resista a aquestes llàgrimes.

És massa bonic el plany
en aquests graciosos raigs de sol,
i si manté el teu pare
l'ostentació de la seua altivesa
o bé no t'ha vist plorar
o bé té el cor de pedra.

Fa che ti miri in volto
allor che piangi e preghi.
'E da una fiera istessa
di che pietà si neghi
a così bel dolor.

TISBE

Fuggi! Fuggi ei s'appressa.
Misera me! Mi leggerà nel volto
il tumulto del sen. Dove m'ascondo?
Come mi batte il core! Come mi trema il piè!

SCENA SECONDA

Il padre di Tisbe e detta.

IL PADRE

(in aria grave, pensierosa)
Tisbe.

TISBE

Signore.
(sbigottita, e tremante)

Fes que et mire el rostre
en el moment que plores i pregues.
No és propi ni d'una fera
que a un dolor així de bell
li negue pietat.

TISBE

Fuig! Fuig, que ell s'acosta!
Pobra de mi! Em llogirà a la cara
l'agitació del pit. On m'amague?
Com em bat el cor! Com em tremola el pas!

ESCENA SEGONA

Tisbe i el seu pare.

EL PARE

(amb una expressió greu, pensatiu)
Tisbe.

TISBE

Senyor.
(torbada i tremolosa)

IL PADRE

Posso sperar che al padre
non s'asconda il tuo cor?

TISBE

Quando volessi,
lo tradirebbe il ciglio.

IL PADRE

Odimi dunque.
Il figlio del mio mortal nemico
so che Piramo amasti,
e so che il cenno, che da lui ti divide,
ov'io giurai a quel sangue aborrito
un odio inesorabile e severo,
costò molto al tuo cor.

TISBE

Pur troppo é vero!

IL PADRE

Or se costretto adesso
dagl'importuni amici,
dal favor de' potenti,
da un commando real,
l'odiate nozze tornassi ad approvar,
senza riguardo del giurato odio mio,
del mio decoro, potresti amarli ancor?

EL PARE

Puc confiar que al pare
no amague res el teu cor?

TISBE

Si ho volguera fer,
el trairia la mirada.

EL PARE

Escolta'm, llavors.
Sé que vas estimar Píram,
el fill del meu enemic mortal,
i sé que l'ordre que d'ell et va separar,
arran que jo vaig jurar a aquella sang detestable
un odi inexorable i inflexible,
ha costat molt al teu cor.

TISBE

Malauradament, és veritat!

EL PARE

Si ara, obligat per amics inoportuns,
afavorits pels poderosos
i per un manament reial,
les noses odioses tornara a aprovar,
sense contemplar l'odi que hi vaig jurar
ni la meua dignitat,
podries encara amar-lo?

TISBE

O, Dio! L'adoro!

IL PADRE

L'ami?

TISBE

E odiarlo potrei? Sai, come nacque,
come crebbe il mio amor;
da te nudrito, favorito da te;
fra gl'innocenti fanciulleschi trastulli;
a fausti auspici de' domestici Lari;
alla speranza di nozze fortunati.
Ah non si scioglie si di leggieri
un laccio che il ciel formò,
che il genitor consiglia
ch'è la scelta del cuor.

IL PADRE

(Perfida figlia.)

Or sappi, e questo imprimi
del genitore inesorabili cenno
nel profondo del cuor,
che il laccio indegno romper conviene, o figlia,
e romperlo per sempre, e per sostarsi
a un tirannico impero, onde si crede
trionfar del mio sdegno,
il Patrio suolo abandonar, se giova,
e ad altro sposo, che il mio voler ti destinò,
la mano porgere al nuovo dì.

TISBE

Ai, Déu! L'adore!

EL PARE

L'estimes?

TISBE

I podria odiar-lo? Saps com va nàixer,
com va créixer el meu amor;
per tu nodrit, afavorit per tu
entre les innocents diversions infantils;
sota el faust auspici dels déus domèstics, els lars;
amb l'esperança d'unes noccs afortunades.
Ai, no es desfà tan lleuger un llaç
que ha creat el cel,
que el pare aconsella,
que és la tria del cor.

EL PARE

Pèrfida filla.

Ara sàpies,
i imprimeix aquesta ordre
inexorable del pare en el teu cor,
que el llaç indigne convé trencar, oh filla,
i trencar-lo per sempre;
i per a no sotmetre's a un imperi tirànic,
que pensa triomfar a costa del meu desdeny,
el sòl patri, si convé, has d'abandonar,
i a un altre promés, a qui la meua voluntat t'ha destinat,
la mà donaràs el dia de demà.

TISBE

Lo spero invano.

IL PADRE

Resisti, resisti ingrata? A chi ti diè la vita
quel perfido tuo cor negar potrebbe
quantunque atroce un sacrificio?

TISBE

Oh Dio!

L'arbitrio del mio cor non è più mio.

Perderò l'amato bene,
romperò quel dolce laccio,
ma che ad altro amante in braccio
per tua man mi guidi amor:
Ah! non posso, ah non sia vero,
adorato genitor!

Tanta forza al cor non sento,
mi sgomento il sol pensiero.
bastarebbe in quel momento
ad uccidermi il dolor.

IL PADRE

Invan t'affanni, e preghi,
è fiso il cenno, compirlo è d'uopo.
Io l'odio mio non cedo al arbitrio del trono.
Il tutto è pronto al privato Imeneo.
Vedrò se in faccia a domestici Numi
avrai coraggio di resistermi ancor.
Meglio frattanto, se saggia sei, colla ragion consiglia
questi vani trasporti; al nuovo laccio
la mano, e il cor prepara,
e un mio comando a rispettare impara.

TISBE

Esperes en va que ho faça.

EL PARE

Et resisteixes, ingrata? A qui et va donar la vida,
aquest pèfid cor teu podria negar-li un sacrifici,
encara que atroç?

TISBE

Ai, Déu!

L'arbitri del meu cor no és ja meu.

Perdré el meu estimat,
trençaré aquell dolç llaç,
però que als braços d'un altre amant
la teua mà em guie...
Ai! no puc, no pot ser veritat,
pare adorat!

No sent tanta força al cor,
em consterna només pensar-ho.
En aquest moment bastaria
el dolor per a matar-me.

EL PARE

En va et sufoques i pregues;
l'ordre és inamovible i complir-la és necessari.
No cediré el meu odi a l'arbitri del tron reial.
Tot està preparat per al secret himeneu.
Veurem si davant dels déus domèstics tindràs
el coratge de resistir-te encara a la meua voluntat.
Millor serà que mentrestant, si ets sàvia,
amb la raó aconselles aquestes banals passions;
prepara la mà i el cor al nou enllaç,
i aprén així a respectar les meues ordres.

A tuoi sospiri al pianto
sento che padre sono.
Ma che trionfi un perfido!
Che me l'imponga il trono!
Saria viltà il perdono
e colpa la pietà.

Fuggirò il suol natio,
andrò ramingo errante,
e nuda ombra vagante,
fra regni dell'oblio
andrò ma l'odio mio
mi ci accompagnerà.

SCENA TERZA

Tisbe sola, inde Piramo.

TISBE

Ah! già parti? Ascolta almeno,
torna, oh Dio, passami il core.
Lo strapparmelo dal seno
saria manco crudeltà.

PIRAMO

Tisbe mia.

TISBE

Mio dolce amore!

PIRAMO

Ah mi lasci?

TISBE

Ah ti perdei!

Pels teus sospirs, quan plores
sent que sóc pare.
Però que triomfe un pèrfid?
Que me l'impose el tron?
Seria covardia el perdó
i culpa la pietat.

Fugiré del sòl patri,
aniré sense rumb, errant;
i seré ombra nua vagant
pels regnes de l'oblit;
hi aniré, i el meu odi
m'hi acompanyarà.

ESCENA TERCERA

Tisbe sola, i després Píram.

TISBE

Ai, ja te'n vas? Escolta almenys,
torna, ai Déu, em defalleix el cor.
Si me l'arrancaren del pit,
no seria pas crueltat.

PÍRAM

Tisbe meua.

TISBE

Amor dolç!

PÍRAM

Ai, em deixes?

TISBE

Ai, t'he perdut!

PIRAMO

Cruda sorte!

TISBE

Avversi Dei!

TISBE, PIRAMO

Ah di noi che mai sarà?

TISBE

Dunque l'udisti?

PIRAMO

Oh Dio! mostromi il Cielo
dopo sì tenebrosi, e lunghi giorni
un bel raggio sereno
per far ch'indi ritorni
con più spavento alla procella in seno.

TISBE

Oh deluse speranze!

PIRAMO

Oh sventurato amor!

TISBE

Dovrò per sempre
dividermi da te?

PIRAMO

Dovrò vederti
in braccio ad un rival?

TISBE

Morir, morir mi sento.

PÍRAM

Sort cruel!

TISBE

Déus adversos!

TISBE, PÍRAM

Ai, que serà de nosaltres ara?

TISBE

Aleshores, l'has sentit?

PÍRAM

Ai, Déu! El Cel m'ha mostrat
després de dies tan llargs i tenebrosos
un raig ben seré
per fer que després retorne,
amb més espant, la tempesta al meu pit.

TISBE

Ai, esperances perdudes!

PÍRAM

Ai, amor desventurat!

TISBE

Hauré de separar-me de tu
per sempre?

PÍRAM

Haure de veure't
en braços d'un rival?

TISBE

Morir, morir em sent.

PIRAMO

Mi gela il cor.
D'un genitor tiranno
tanto può l'ira?
E a questo d'un ingiusto rigor
colpo fatale
non cecheremo alcun riparo?

TISBE

E quale?

PIRAMO

La fuga.

TISBE

E dove? e quando?

PIRAMO

In questa notte, in parte ove non giungo
l'arbitrio de' tiranni;
ove nel seno d'un innocente libertà
non provi, non riconosca il core
altra legge in amar,
se non d'amore.
Fuggiam dove sicura
in dolce libertà
contenta povertà
scelse il soggiorno.
Là sarà nostra cura
or da un bel colle ameno,
or presso un onda pura
veder come sereno
il sol dall'onde appar,
come tranquillo in mar
poi fa ritorno.

PÍRAM

Em gela el cor.
Tant pot la ira
d'un pare tirà?
I no cercarem alguna reparació
a aquest colp fatal
fruit d'un rigor injust?

TISBE

I quina?

PÍRAM

La fuga.

TISBE

I on? I quan?

PÍRAM

Aquesta mateixa nit,
allà on no arribi l'arbitri del tirans;
on no tinga llibertat en el pit d'un innocent,
on no reconega el cor
una altra llei per amar
que no siga d'amor.
Fugim allà on segura,
en dolça llibertat,
la feliç pobresa
trie el sojorn.
Allà, la nostra ocupació serà:
ara des d'un bell i amé turó,
ara a prop d'una aigua pura,
veure com, seré,
el sol apareix entre les ones,
com fa el retorn després
tranquil·lament al mar.

Vedrai come s'oblia
di fasto ogni pensier
in quelle del piacer:
sedi innocenti.
Vedrai fino i presenti
rischi, affanni, timor
come un felice amor
cambia in contenti.

TISBE

Taci, non più, di tanti
stimoli non fa d'uopo
al tenero mio cor.
Là fra deserti dell'inospita Libia,
o fra le rupi del Caucaso nevoso
guidami a voglia tua;
di me disponi, e degl'affetti miei;
sempre è dolce soggiorno, ove tu sei.
Ma dal paterno tetto come fuggir?
Dove ridurci?

PIRAMO

Uniti
da queste stanze...

TISBE

Al suo notturno albergo
le scelse il padre.

PIRAMO

In sul maggiore ingresso
veglierò ad aspettarti.

Veuràs com,
en els llocs innocents,
canvia cada pensament de fast
per pensaments de plaer.
Veuràs com fins i tot
els presents perills, angoixes i temors
un amor felíç
canvia en alegria.

TISBE

Calla, no digues res més;
tants estímuls no calen
al meu tendre cor.
Allà entre deserts de la inhòspita Líbia,
o entre les roques del Caucas nevad,
guia'm per on vulgues;
disposa de mi, i dels meus afectes,
sempre és dolç el sojorn, on tu ets.
Però del sostre patern, com fugiré?
On ens reunirem?

PÍRAM

Junts,
des d'aquestes estances...

TISBE

Per a refugi nocturn
les va triar el pare.

PÍRAM

En la porta principal
vetlaré per a esperar-te.

TISBE

A troppo rischio
t'esporebbe l'indulgio; e incerta è l'ora
commoda alla mia fuga.

PIRAMO

Dunque pensiamo.

TISBE

Oh Dio!
Son preziosi i momenti.

PIRAMO

Lo veggio anch'io. Già presso è sera.

TISBE

Ah senti!
Della vicina selva
io conosco il sentier,
dove s'inalza la gran mole di Nino.
Ivi potremo riduci entrambi,
e chi primier vi guinge aspettar l'altro.

PIRAMO

E senza guida, e sola
nel periglioso bosco alle rapaci belve
esporti vorrai di notte oscura
fra il silenzio, e l'orrore?

TISBE

Non conosce spaventati un vero amore.

Che mai temer potrei
misera in questo stato
più che l'avverso fato
che vuol rapirmi a te?

TISBE

A massa perill t'exposaria el retard;
i incerta és l'hora còmoda
per a la meua fuga.

PÍRAM

Aleshores pensem.

TISBE

Ai, Déu!
El temps se'ns escapa.

PÍRAM

També jo ho crec. Ja prompte serà de nit.

TISBE

Ah, escolta!
Conec bé la senda del bosc pròxim,
on s'alça la gran tomba del rei Nino.
Allí podrem reunir-nos ambdós,
i qui primer hi arribe
esperarà l'altre.

PÍRAM

I sense guia i sola, al perillós bosc
voldràs exposar-te a les feres rapinyaires
en la nit fosca
enmig del silenci i les tenebres?

TISBE

No coneix por un amor ver.

Que podria témer,
pobra de mi, en aquest estat
més que l'avvers fat
que vol arrabassar-te del meu costat?

PIRAMO

A tutti i dubbi miei
sgombran que' cari accenti,
il giorno de' contenti
lunghi da noi non è.

TISBE, PIRAMO

Non renderan gli Dei,
se in ciel pietà risiede,
a così bella fede
una crudel mercè.

TISBE

Vanne.

PIRAMO

Ti lascio.

TISBE

Oh Dio!

PIRAMO

Come? Tu piangi e tremi?

TISBE

Ah forse questo addio
è l'ultimo per me.

PIRAMO

Misero me! Che dice?
Onde il crudel timore!

TISBE, PIRAMO

Sento gelarmi il core,
e non so dir perchè.

PÍRAM

Tots els meus dubtes
aclareixen aquestes belles paraules;
el jorn de les alegries
ja no és lluny de nosaltres.

TISBE, PÍRAM

No atorgaran els déus,
si en el cel la pietat resideix,
a una fidelitat així de bella
una cruel misericòrdia.

TISBE

Vés-te'n.

PÍRAM

Et deixe.

TISBE

Ai, Déu!

PÍRAM

Com? Plores i tremoles?

TISBE

Ai, potser aquest adéu
és l'últim per a mi.

PÍRAM

Pobre de mi! Què dius?
On és el cruel temor?

TISBE, PÍRAM

Sent que se'm gela el cor
i no sé dir per què.

PARTE SECONDA

SCENA PRIMA

*Folta antica selva di Cipressi
e d'altre lugubri piante,
che serve d'ombroso ricinto al gran sepolcro
di Nino, che s'inalza d'un de' lati,
e accanto al quale in gran vasca
di marmo bianco si getta un limpido fonte.
Notte con luna. Tisbe sola, e paurosa
con sotto il braccio una cassetta
di riche gemme, e con in testa
un bianco velo intessuto d'oro.*

TISBE

Son pur giunta una volta.
O Dei clementi, assistetemi voi!
Piramo. Oh stelle! Piramo, dove sei?
Troppo la fuga sollecita affretai!
Quanto è diverso il meditar dall'eseguir!
Mi sento tremare il cor, mancare il piè.
Che orrore m'inspira in sen l'inafausta mole,
e queste di sinistro presagio ombre funeste!
Appena il guardo intorno ardisco sollevare:
chiamare a nome oso appena il mio bene,
al fioco lume della pallida luna
in ogni oggetto veder parmi
una larva; e fin l'accento.
Fin l'istessa ombra mia mi fa spavento.
(*tutto questo con incerti passi, e con timore*)

ACTE SEGON

ESCENA PRIMERA

*Bosc antic i frondós de xiprers
i d'altres plantes fúnebres
que serveix de recinte ombrejat al gran sepolcre
de Nino, el qual s'alça a un costat.
A la vora de la tomba, en una gran bassa
de marbre blanc, una font d'aigua límpida brolla sense
interrupció. Nit amb lluna. Tisbe, sola i poregosa,
porta sota el braç una capseta
de riches gemmes, i al cap
un vel blanc entreteixit d'or.*

TISBE

A la fi hi he arribat!
Oh, Déu clements, ajudeu-me vosaltres!
Oh, estrelles! Píram, on ets?
Massa he apressat la fuga anhelada!
Com és de diferent ordir que dur a terme!
Sent el meu cor com tremola, el pas em falla.
Quin horror m'inspira en el pit l'inafaust sepulcre
i aquestes ombres de sinistre presagi!
A penes gose alçar l'esguard al meu voltant,
ni cridar pel seu nom el meu estimat;
a la feble llum de la pàl·lida lluna
en cada objecte em sembla veure un espectre;
i fins i tot sentir-lo.
Fins i tot la meua pròpia ombra m'espanta.
(*tot això amb passos incerts, i amb temor*)

Infelice! in tanto orrore
che farò senza il mio bene?
ah che fa? Perché non viene
la mia tema a consolar?
Freddo il sangue in ogni vena
sento, oh Dio, stringersi al core,
e il vigor mi resta appena
per dolermi e per tremar.

Misera! Ancor non viene.
Ah così lento un sì fervido amor?
No, la tardanza senza ragion non è.
L'avrebbe mai nella notturna fuga
sorpreso il Padre.
O si saria smarrito per l'intricata selva?
E fiere ingorde, e masnadieri infami...
Ah quanti rischi finge al pensier l'anima agitata!
E come nell'oppresso mio core
cede ogn' altro spavento a un tal terrore!
Togliete, o Dei, togliete il presagio crudel.
Se m'abbandona che sarebbe di me?
Perduta oh Dio, la patria, il genitor;
per strade ignote, senza consiglio e senza guida;
incerta del suo destin, del mio;
fuggiasca, e sola. Dove andrei?
Che farei?
Non ha la morte più terribile aspetto, e più spietato
del mio stato infelice in quello stato!

Rendete, eterni Dei,
rendetemi il mio ben;
troppo per lui perdei
perch'io lo perda ancor.

Infeliç de mi! Enmig de tant d'horror,
què faré sense el meu estimat?
Ai, què fa? Per què no ve
a consolar la meua temença?
Freda la sang en cada vena
sent com s'acosta al cor, ai Déu!,
i el vigor em roman a males penes
per causar-me dolor i per fer-me tremolar.

Infeliç de mi! Encara no arriba.
Ai, tan lent és un amor així de fervent?
No, la tardança ha de tenir una raó.
El deu haver sorprés en la fuga nocturna el seu pare.
O es deu haver perdut per la frondosa forest?
I feres voraces...
i saltejadors infames...
Ai, quants riscos fa imaginar l'ànima agitada al pensament.
I com en el meu oprimit cor
un altre esglai cedeix a un tal terror!
Emporteu-vos, oh Déus, emporteu-vos el presagi cruel.
Si m'abandona, què seria de mi?
Perduts, oh Déu, la pàtria, el pare;
per camins desconeguts, sense consell i sense guia;
sense la certesa del seu destí;
del meu; fugitiva i sola.
On aniria? Què faria? No té la mort
un aspecte més terrible i més despietat
que l'estat infeliç en què jo em trobaria llavors!

Retorneu-me'l, Déus eterns,
retorneu-me el meu estimat;
massa he perdut per ell
perquè el perda a ell ara.

Son pieni i voti miei
di pura fè di zelo,
e non è colpa in Cielo
un innocente amor.
*(si ode lo strepito
che fa un leone nell'avvicinarsi)*

Mà che sento? Chi scuote la selva?
Qual ruggito? ah di me che sarà?
Santi Numi *(veggendo il leone)* qual orrida belva?
Dove fuggo, soccorso, pietà...

*Fugge impaurita, e si lascia cader
per terra la cassetta, e il velo.
Entra un mostruoso leone, tutto sanguinolento
di fresca strage, che incontrando il velo di Tisbe
lo lacera furioso, e l'imbratta di sangue,
s'avanza ad abbeverarsi al fonte e si ritira.*

SCENA SECONDA

PIRAMO

Grazie al ciel, la prevenni
più rimorsi non ho.
Quanto temei, che pria di me giungesse,
e sola in questo solingo orror
fra mille dubbi e mille restasse a palpitar.
Reggi i suoi passi, Emula tu del Sol,
Cintia lucente, guidala a me,
rischiara que' bell' occhi al mio sguardo,
e non sdegnarti, se oscurarsi vedrai
lo splendor del tuo volto a quei bei rai.

El meus vots són plens
de fidelitat pura, de zel,
i no és cap culpa en el Cel
un amor innocent.
*(se sent l'estrèpit
que fa un lleó en acostar-se)*

Però què sent? Qui fa sotragar el bosc?
Què és aquest rugit? Ai de mi, què deu ser?
Déus del Cel! *(en veure el lleó)* Quina bèstia més hòrrida!
On fuig? Socors, pietat...!

*Fuig esporuguida, i li cau per terra
la capseta i el vel.
Entra un lleó monstruós, tot ensanguinat
d'una matança recent, que en trobar el vel de Tisbe
l'esgarra furiós i l'embruta de sang.
Avança per a abeurar-se i es retira.*

ESCENA SEGONA

PÍRAM

Gràcies al cel, com que l'he previnguda
no tinc cap remordiment.
Temia tant que arribara abans que jo,
i que sola en aquesta tenebra solitària
entre milers i milers de dubtes, començara a estremir-se.
Endreça els seus passos, èmula del Sol,
Cíntia lluent, guia-la fins a mi,
fes clars aquells bells ulls davant la meua mirada,
i no t'indignes si veus enfosquir-se
l'esplendor del teu rostre davant aquells bells raigs.

Che puro Ciel! Che placid'ora!
Appena s'ode del vicin fonte
il lento mormorar; dell' aure appena
s'ode il suon tra le fronde,
e par che tutto fra questi muti orrori
dolce sede prepari a dolci amore.

Così tranquilla e cheta
serena notte in braccio
al pastorel di Creta,
Cintia, t'accolse un dì.

Così d'Ida selvosa
il più solingo orrore
la bella Dea d'amore
Al vago Adone unì.

Ma s'avanza la notte,
e Tisbe ancor non viene.
Oh come il tempo
ad arrecare il ben tardo si vede,
che poi per le sciagure ha l'ali al piede.
*(passaggiando s'incontra nella cassetta,
e nel velo)*
Ma le lucide gemme chi sparse al suolo,
e quel di sangue intriso lacero velo è questo?
*(raccoglie l'una e l'altro,
e riconoscendogli gitta un grido)*
Omnipotenti Dei, sogno, o son desto?
Ah perchè non vi chiude eterna notte
infelici occhi miei?
Qual freddo gelo mi serra il cuor?
Qual tremito improvviso mi riscoute ogni fibra!
Io veggio il nero abisso ove il destin mi porta;
riconosco i miei doni. Ah Tisbe, Tisbe è morta.

Quin cel més pur! Quina plàcida hora!
A penes s'escolta de la font propera
el lent murmuri; de l'aire, a penes
s'escolta el so entre les frondes,
i sembla que tot enmig d'aquestes mudes tenebres
prepare un dolç lloc als dolços amors.

Així, Cíntia,
una nit tranquil·la, quieta i serena
com aquesta et va acollir
en braços del pastoret de Creta.

En la més solitària tenebra
de la boscosa muntanya Ida,
la bella deessa de l'amor
es va unir al formós Adonis.

Però la nit avança
i Tisbe no arriba.
Ai!, com de lent ens sembla el temps
quan ha de portar l'amada,
però per a les malastrugances té les ales als peus.
*(passejant troba la capseta,
i el vel)*
Però qui ha escampat per terra aquestes gemmes lluents?
I aquell vel amarat de sang i esgarrat?
*(arreplega l'una i l'altre,
i en reconéixer-los llança un crit)*
Omnipotents Déus, somnie? O estic despert?
Ai, per què no us clou una eterna nit,
infeliços ulls meus?
Quin fred gelat em serra el cor!
Quin calfred imprevist em recorre cada fibra!
Veig el negre abisme on el destí em porta;
reconec els meus regals. Ai Tisbe, Tisbe és morta!

Di questo velo io stesso l'auree cifre segnai;
la ricca gemma le posi io stesso al sen.
Pegni funesti d'un infelice amor;
pur troppo, o Dio siete miei, vi ravviso,
e questo sangue è sangue del mio ben.
Qual cruda belva da quel sen lo versò?
Che lunga traccia
(*guardando il terreno*)
ne verga il suolo!
(*depone furioso la cassetta*)
Ah questa traccia almeno mi guidi a lei,
mi chiuda con lei l'istessa tomba.
Il corpo estinto il cadavere informe
abbiasi almeno gli ultimi miei sospiri, i baci miei
si trovi, oh Dio! Si vegga...
(*arrestandosi*) Ah che vedrei?
barbaramente sparse fra l'erbe,
e fra la polve, immondi avanzi
di cento belve dispietate,
e crude o le lacere membra,
e l'ossa ignude?
A cercar una morte, non fa d'uopo de tanto orror;
ne rapirebbe il vanto alla mia man
l' atroce vista.
Ah resti, qual ve l'impresse amor
l'Imagin bella nel mio tenero cor,
ne la sfiguri l'idea di tanto strazio,
e tal si mostri
nel felice giardino de' Semidei
ombra cara amorosa
agl'occhi miei.

Già la sento che in flebile accento
ombra mesta mi gira d'intorno,
e si lagna che tardi sì lento
il momento d'unirsi con me.

D'aquest vel, jo mateix en vaig dissenyar
les inicials daurades; la rica gemma li vaig posar jo al pit.
Penyores funestes d'un amor infeliç;
desgraciadament, oh Déu, sou meues, us reconec,
i aquesta sang és sang del meu tresor.
Quina cruel bèstia del seu pit l'ha vessada?
Quina llarga traça
(*mirant el terreny*)
en mostra el terra!
(*Deixa furios la capseta*).
Ai, que aquesta traça almenys em guie a ella,
que em cloga amb ella la mateixa tomba.
Que el cos extint jo en trobe, oh Déu!
Almenys el cadàver informe tinguera
els meus últims sospirs i besos,
Que veja... (*es para*) Ai, què veuré?
Bàrbarament escampades,
entre l'herba i entre la pols,
les immundes sobres
de cent bèsties despietades i cruels?
Ai, els membres lacerats i els ossos nus?
Per a cercar una mort, ah, no és necessari tant d'horror;
l'atroç visió arravassaria
a la meua mà la glòria.
Ah, que romanga en el meu tendre cor
la seua bella imatge com me la va imprimir Amor,
que no la desfigure la idea de tant de turment,
i que així es mostre
en els feliços jardins dels semidéus
la bonica ànima amorosa
als meus ulls.

Ja la sent, que amb feble veu,
l'ànima malenconiosa em gira al voltant
i es lamenta que tarde, que siga tan lent
el moment d'unir-me amb ella.

Non sdegnarti bell'ombra diletta,
ferma: aspetta; sul margin di Lete
a seguirti s'affretta il mio piè.

Sì, ti seguo
(*cavando fuori il pugnale*)
mio dolce tesoro;
l'anima amante, già parte già viene.
Non sdegnarti mio dolce tesoro.
Non è morte l'unirsi al suo bene,
o terribil la morte non è.

Si ferisce, e si appoggia al sepolcro di Nino.

SCENA TERZA

Tisbe e Piramo.

TISBE

Misera! Ove m'inoltro? Il primo albore
a spuntar già comincia, e il piè tremante
si rassicura appena. Almen non fosse
giunto il mio bene in questo istante; almeno
qualche nuovo spavento.

PIRAMO

(*con languida voce,*
dopo essersi sollevato alquanto)
Tisbe... Tisbe... idol mio.

No t'enutges, bella ànima dilecta,
sigues ferma, espera; a la vora del Leteu
a seguir-te s'apressa el meu peu.

Sí, et seguisc,
(*traient el punyal*)
dolç tresor meu;
l'ànima amant ja parteix, ja arriba.
No t'enutges, dolç tresor meu.
No és mort unir-se a qui s'estima,
oh! terrible la mort no és.

Es fereix, i es recolza en el sepulcre de Nino.

ESCENA TERCERA

Tisbe i Píram.

TISBE

Pobra de mi! On vaig?
Els primers albors a despuntar ja comencen,
i el pas tremolós a penes s'asserena. Si almenys
haguera arribat el meu estimat en aquest instant;
si almenys no arribara cap nou espant.

PÍRAM

(*amb veu lànguida,*
després d'haver-se incorporat una mica)
Tisbe... Tisbe... ídol meu.

TISBE

(smarrita)

Numi! Che sento?

Che flebil voce! *(vede Piramo)*

Ah qualche atroce ogetto
si presenta al mio sguardo!

(corre verso di lui)

O mia speranza, Piramo, mio tesoro,
qual ti veggio? Che fu?

PIRAMO

Tu vivi... io moro.

TISBE

Come? Perchè?

PIRAMO

Credei seguirti estinta.

Questo vel m'ingannò.

(mostrandole il velo che ha sempre ritenuto)

TISBE

Barbare stelle,
che fiera crudeltà!

Vi sono ancora più fulmini per me?

PIRAMO

Deh! non lagnarti,
non è pena il morir.

Ti lascio in vita, e moro accanto a te.

TISBE

D'un sol momento

preceder mi potesti? E il ferro istesso.

(vuole strapparglielo di mano)

TISBE

(desorientada)

Déus! Què sent?

Quina veu tan feble! *(veu Píram)*

Ai, alguna imatge atroç

es presenta davant al meu esguard!

(corre cap a ell)

Ai esperança meua, Píram, tresor meu,
com t'he de veure? Què ha passat?

PÍRAM

Tu vius... jo muir.

TISBE

Com? Per què?

PÍRAM

T'he cregut morta i t'he volgut seguir.

Aquest vel m'ha enganyat.

(mostrant-li el vel que encara conserva)

TISBE

Bàrbars designis,

quina crueltat tan feroç!

Hi ha encara més infortunis per a mi?

PÍRAM

Ai! No et fustigues,

no és pena morir.

Et deixe viva, i muir al teu costat.

TISBE

Només un moment podràs precedir-me.

I el metall serà el mateix.

(vol arrancar-li'l de les mans)

PIRAMO

Ah no, vivi Idol mio.

TISBE

Chiederlo puoi? Puoi lusingarti? Oh Dio!
A ucciderti crudel potè bastarti
della mia morte il sol sospetto,
e vuoi che d'ogni ben, d'ogni conforto priva
perduto te, ti miri estinto, e viva?
Tanto creder potesti
vile il mio amor, e la mia destra imbelle?
Mira.
(strappandogli il pugnale)

PIRAMO

Ferma crudel!
(sforzandosi di trattenerla)

TISBE

Lasciami.
(si stacca da lui, e si da il colpo, ed a poco a poco vacillando cade sul sepolcro allato a Piramo)

PIRAMO

Oh Stelle!
Ah che mirar degg'io?
Si può soffrir la morte;
ma questo colpo, o Dio,
no, non, si può soffrir!

TISBE

Ah! tutti al destin rio
perdono i mali miei,
se accanto all'idol mio
m'accorda di morir.

PÍRAM

Ai no, viu, ídol meu.

TISBE

M'ho pots demanar? Ho creus possible? Ai, Déu!
Perquè tu t'occires va bastar
la sospita cruel de la meua mort,
i vols que jo, privada de tot bé, de qualsevol confort,
havent-te perdut a tu, et veja extint i visca?
Tan vil has pogut creure el meu amor,
i tan covarda la meua mà dreta?
Mira.
(mentre li arrabassa el punyal)

PÍRAM

Atura't, cruel!
(esforçant-se per refrenar-la)

TISBE

Deixa'm.
(se separa d'ell, i s'assesta el colp mortal, i a poc a poc, vacil·lant, cau damunt del sepulcre al costat de Píram)

PÍRAM

Oh, estrelles!
Ai, què he de veure?
Es pot soffrir la mort;
però aquest colp, oh Déu,
no, no es pot soffrir!

TISBE

Ai! Al pervers destí
perdone tots els meus mals,
si al costat del meu estimat
em concedeix de morir.

PIRAMO

Mio ben!

TISBE

Mia vita!

TISBE, PIRAMO

Addio.

PIRAMO

Sarà contento il Fato.

TISBE

Finiti i miei martiri.

TISBE, PIRAMO

(abbracciandosi languidamente)

Stringimi al seno, e spiri
su quel tuo labbro amato
l'ultimo mio sospir.

(si abbandonano a poco a poco e spirano)

PÍRAM

Tresor meu!

TISBE

Vida mea!

TISBE, PÍRAM

Adéu.

PÍRAM

Estarà content el Fat.

TISBE

Han finalitzat els meus martiris.

TISBE, PÍRAM

(mentre s'abracen languidament)

Estreny-me al teu pit,
i que expire en els teus llavis amats
l'últim sospir meu.

(es deixen anar a poc a poc i moren)

SCENA ULTIMA

*Il Padre di Tisbe entra infuriato
con un seguito di gente armata.*

IL PADRE

Non m'inganna lo sguardo; è dessa.
Il sonno in mal punto la colse.
Eccola in preda
al forsennato amor che la consiglia.
(si accosta furioso)
Ma il ferro... il sangue... Oh atroce vista!
Oh Figlia! Figlia infelice!
Ah di sua man nel seno qual profonda ferita,
ancor fumante ne sgorga il sangue a rivi...
(appressando l'orechio)
ancor sul labbro un gemito di morte,
oh Dio, che orrore mi disarmo, e mi gela,
e qual mi piomba sul cor quel mesto suono!
A questo passo l'ha tratta il mio rigor.
Senza l'ingiusto ostinato odio mio,
sarebbe al colmo della felicità;
di mia vecchiezza l'ornamento, il conforto.
Ah qual m'ingombra d'atri pensier,
tutti funesti, un nero caliginoso velo!
Ove m'ascondo dagl'uomini, e dal ciel,
dove non giunga a lacerarmi il core
il mio crudel rimorso;
ove non sia da mille smanie oppresso,
orribile a viventi
ed a me stesso.

ESCENA ÚLTIMA

*El Pare de Tisbe entra enfurimat
amb un seguici de gent armada.*

EL PARE

No m'enganya la vista; és ella.
El son en mala situació l'ha agafada.
Heus-la ací presa del forassenyat amor
que l'aconsella.
(s'hi acosta furios)
Però el metall... la sang...
Ai, visió atroç! Ai, filla! Filla infelice!
Ai, quina profunda ferida de pròpia mà s'ha fet al pit.
Encara fumejant en brolla la sang a raig
(apropant l'orella)
encara té als llavis un gemit de mort,
ai Déu, quin horror em disarmo i em gela,
i estimbo sobre el cor aquest malenconiós so!
A aquesta situació l'ha portada el meu rigor.
Sense l'injust i obstinat odi meu
es trobaria al súmmum de la felicitat;
de la meua vellesa seria l'ornament, el confort.
Ai, com m'envaeix d'uns altres pensaments,
tots funestos, un negre i calitjós vel!
On m'amague dels homes i del cel?
On no arribarà a lacerar-me el cor
el meu cruel remordiment?
On no estaré oprimat per mil fixacions
horribles per als vius
i per a mi mateix?

Nella nera ombra di morte
che m'invola i rai del giorno
ah dovunque il guardo giri
mille larve avrò d'intorno;
sol di gemiti, e sospiri
mesto suono ascolterò.
Mirerò la figlia esangue,
che m'accenna il sen trafitto.
In quel volto, ed in quel sangue
vedrò scritto il mio delitto,
e il decreto di mia sorte
da qual labbro apprenderò.

Ah taci ombra diletta,
ascondi al tuo tiranno
quella crudel ferita,
quel lacero tuo sen.

Ah cara figlia, aspetta,
s'io t'invola la vita,
voglio seguirti almen.

*Si ferisce, e cade fra le braccia de i suoi,
che il conducono via.*

Fine del dramma.

En la negra ombra de mort
que fa esvair els raigs del dia,
ai, onsevulga que gire l'esguard
mil fantasmes tindrè al voltant;
solament el so de gemecs
i de tristos sospirs escoltaré.
Veuré la filla exsangüe
que em mostra el pit travessat.
En aquell rostre, i en aquella sang
veuré escrit el meu delicte,
i el decret de la meua sort
d'aquells llavis aprehendré.

Ai, calla, ànima dilecta,
amaga al teu tirà
aquella ferida cruel
que ha lacerat el teu pit.

Ai, bella filla, espera,
si jo t'he sostret la vida
vull seguir-te almenys.

*Es fereix, i cau en braços dels seus,
que se l'emporten.*

Fi del drama.